“O Suave Milagre” – Eça de Queirós
Tradução foun, agora iha variedade tetun ne’ebé ema dale iha Fatumea (Suai, Timor-Leste)
Tradutor sia: João Paulo Tavares Esperança, Mariza Noronha Ximenes no Denávia Nerissa Correia dos Santos

José Maria de Eça de Queirós moris iha 1845, iha Póvoa de Varzim, Portugal. Nia hakerek-na’in naran-boot iha século XIX, waiwain ema considera nia nu’udar movimento literário realismo niak representante di’ak liu iha Portugal. Niak livro wa’in nalo crítica maka’as ba sociedade. Nia nola parte iha grupo intelectual rebelde conhecido no naran “Geração de 70” ne’ebé nakarak nalo reforma social no artística. Nia estuda Direito iha Universidade de Coimbra, no ne’e tia serissu nu’udar advogado, jornalista, administrador município niak, no diplomata. Nia nala’o knaar nu’udar cônsul iha Havana, Cuba, iha Newcastle upon Tyne no Bristol, Inglaterra, no iha Paris, França. Niak romance sia inclui O Crime do Padre Amaro, e O Primo Basílio, A Relíquia, Os Maias, A Ilustre Casa de Ramires, A Cidade e as Serras. Niak livro oioin traduz tian ba lian wa’in.
Nia mate iha Paris, França, iha 1900.

9 789403 778761

EÇA DE QUEIRÓS

MILAGRE FURAK

O SUAVE MILAGRE

bilingue – no português e no tetun-Fatumea (Suai)

PDF/X-3; Milagre Furak — O Suave Milagre - Thu, 19 Dec 2024 18:00:23

Milagre Furak
O Suave Milagre

Milagre Furak
O Suave Milagre

Eça de Queirós

Título: **Milagre Furak** -— **O Suave Milagre**

bilingue – no português e no tetun-Fatumea (Suai)

Título original: **O Suave Milagre**

Hakerek-na'in:

Eça de Queirós

Tradutor sia:

João Paulo Tavares Esperança,

Mariza Noronha Ximenes

no **Denávia Nerissa Correia dos Santos**

Ilas iha capa:

***Sermão iha Foho*, pintura nussi pintor dinamarquês Carl Heinrich Bloch (1834 – 1890)**

Ilas iha laran nussi **Wikipedia**. Balu iha ne'ebá la temi sé mak autor, foto ai-funan anémona nussi **Zachi Evenor** no foto ai-oliveira nussi **Bernini123**.

Sé mak publica:

Bookmundo

Data:

dezembro de 2024

ISBN: **9789403778761**

Índice

1 Milagre Furak 7
2 Nota sia nodi fó explicação balu 18
3 O Suave Milagre 21

Explicação kona-ba tradução ne'e:

*Ha'u ko Nerissa serissu lissuk hodi traduz "*O Suave Milagre*" ba tetun-praça no publica tian. Ne'e tia, tanba Mariza ema Suai-Fatumea, no ha'u iha curiosidade atu aprende liután kona-ba tetun nia variedade seluk-seluk, ha'u kussu nia atu serissu no ha'u kodi traduz hikar ba tetun hussi niak rain. Resultado hussi colaboração ne'e mak livro ne'ebé agora Ita-Boot kaer daudaun iha liman. Ami espera ha'ak ne'e bele ajuda Suai-oan sia at haburas siak interesse ba leitura.*

João Paulo T. Esperança

© História ne'e niak texto original no lian português iha domínio público ona. Tradutor sia mak titular ba direitos de autor ba tradução iha lian tetun-Fatumea.

1 Milagre Furak

Iha tempo ne'ebá Jesus seidauk la'o sai nussi Galileia no seidauk nadook an nussi Lago Tiberíade niak ninin ne'ebé furak no nabilan — mais lia-foun kona-ba niak milagre sia to'o ona iha Enganim, cidade ne'ebé rico, no muro aas no forte, iha fatin ne'ebé nakonu no oliveira-laran *(1)* no uvas-laran *(2)*, iha rain Issacar.

Iha loraik ida mane ida no matan nabilan loos, ne'ebé naree hanessan nia sarebak tebes, liu nussi foho-leet *(3)* matak-malirin ne'ebá, no fó-sai na'ak profeta foun ida, rabi *(4)* bonito ida, la'o lemo-rai iha foho no rai-tetuk no iha aldeia sia iha Galileia, nodi naklaken kona-ba Maromak niak Reino ne'ebé bessik at to'o mai ona, no rabi ne'e cura buat aat no moras hotu-hotu ne'ebé kona ema. No enquanto nia descansa, tuur daudaun iha Wee-matan Vergéis niak sorin, nia naktuir tan na'ak rabi ne'e, iha estrada ba Magdala, cura decurião *(5)* romano niak atan nussi moras-lepra, no dei lalatak nussi niak liman ne'ebé nia lolo; no na'ak iha sassawan seluk, wainhira nia iha ró nakur daudaun ba Gerazeno siak rain, ne'ebé iha ne'ebá ema começa ona recolhe ai-ween morin, nia nalo Jaira nia oan-feto moris nikar. Jaira ne'e mane respeitado no matenek ne'ebé waiwain nalo comentário kona-ba Livro Lulik iha sinagoga *(6)*. No tanba, nale'u nia, no jeito sarebak, ema ne'ebé serissu iha natar, bibi-atan, no feto morena sia no kussi *(7)* iha kabaas, nussu nia se ne'e mak, loloos, Messias nussi Judeia, no mós se nia kaer iha nia oin surik ne'ebé iha ha'i lakan, no mós se iha niak sorin-sorin, la'o daudaun hanessan torre rua niak leon, lalatak Gog no Magog *(8)* niak — mane ne'e, mesmo nia seidauk nemu wee malirin ne'ebé uluk Josué nemu, foti niak ai-dona, book ulun nodi fila fuuk ba kotuk, no começa la'o, nanoin wa'in, ba aqueduto *(9)* niak ohak, no la

leur nia lakon iha amendoeira-laran, entre amendoeira *(10)* sia-ne'ebé funan daudaun. Mais esperança ida, ne'ebé gosto hanessan mahon-ween durante fulan hirak-ne'ebé lehok sia lian, sai hanessan matak-malirin ba ema simples siak klamar: nalo kedas, iha rai-tetuk ne'ebé matak to'o Áscalon, arado *(11)* sai fácil liu at dudu nodi fila rai, nalo maan liu fatuk ne'ebé narahun azeitona iha lagar *(12)*: lawarik sia, enquanto nili anémona *(13)* siak sanak, nafula ba dalan iha muro niak sikun niak oin, eh nussi ai-sicómoro *(14)* niak ohak, nodi naree keta mossu naroman ida: no iha fatin-tuur nalo no fatuk, iha cidade niak odamatan, katuas sia, enquanto sui siak hassan-rahun rassik no liman-fuan, la repete ona no jeito laran-metin no matenek liafuan antigo sia.

Iha otas ne'ebá, iha Enganim, iha katuas ida, naran Obed, nussi família makaer-lulik sia nussi Samaria, ne'ebé sacrifica animal iha fatuk lulik sia iha Foho Ebal, ne'ebé na'in ba bibi-laluan boboot no ba uvas-laran wa'in — e que nik laran nakonu no orgulho hanessan niak rai-fatin nakonu no trigo-mussan *(15)*. Mais anin manas no maran, anin la di'ak ne'ebé, wainhira Na'i manda, nuu mai nussi rain aat Assur, nalo mate tian karau hirak-ne'ebé bokur liu iha niak karau-laluan sia, no iha foho-lolon ne'ebé uluk nakonu no niak uvas-hun ne'ebé sa'e ai-olmo sia no bobar ba malu iha leten to'o sai hanessan kakuluk furak ne'ebé fó leon, agora nussik dei, nale'u ai-olmo no ai-riin sia-ne'ebé molik, uvas-hun ne'ebé naklaik, maran, no siak ai-tahan moras no cor-chocolate. No Obed, tuur iha niak odamatan li'ur, taka daudaun niak oin no manta niak rohan, lamas rai-rahun iha rai, murmura tanba nia katuas ona, no kessar iha ibun-laran nassoru Maromak nia laran-aat.

Mais nia foin rona kona-ba rabi foun ne'e nussi Galileia ne'ebé fó-han ba ema wa'in dala ida, nata'uk demónio sia, nadi'a buat ne'ebé aat — Obed, mane ne'ebé lê wa'in, ne'ebé lemo-rai tian iha Fenícia, nanoin kedas na'ak Jesus ne'e bele dauk ida, ne'ebé waiwain iha wa'in iha Palestina, hanessan

Apolónio, ka rabi Ben-Dossa, ka Simão «Subtil». Dauk sia ne'e, mesmo iha rai-kalan ne'ebé nata'uk ema, dale no fitun sia, ne'ebé fitun niak segredos ba sia sempre moos no fácil atu compreende; no ai-dona ida sia nalo lakon nussi natar niak leten lalar-boot sia-ne'ebé mai nussi ta'u Egito niak; no sia consegue kaer no liman-fuan ai-hun siak leon, ne'ebé sia nodi, hanessan fali hena boot nodi taka fatin mamuk iha uma oin, at ema bele toba meio-dia. Jesus nussi Galileia, ne'ebé sei jovem, com certeza no magia ne'ebé maka'as liu, se nia selu ossan wa'in karik, sei bele nalo niak karau sia la mate tan, no sei bele nalo niak uvas-laran matak nikar. Niat Obed manda niak atan sia arranca, nodi buka rabi foun ne'e iha Galileia tomak no, liunossi promete ba nia ossan eh sassán murak, nodi nia mai Enganim, iha rain Assacar.

Atan sia kessi metin cinto boot nalo no karau-kulit — no sia la'o tuir estrada caravana sia-kan, ne'ebé, liu nussi lago ninin, bá to'o Damasco. Loraik ida, sia naree-netan iha direção ne'ebé loro monu mean hanessan romão tassak loos, neve mi'is Foho Hérmon niak. Ne'e tia, iha sassawan malirin fresco ida, lago Tiberíade mossu nabilan iha sia oin, transparente, nakonu no silêncio, azul liu do que lalehan, no nale'u lago ne'e iha rai no hae no ai-funan wa'in, área balu no ai-laran metin, fatuk pórfiro *(16)* wa'in ne'ebé nabilan, no área mamuk furak iha akadiru-laran, no iha lalehan lakateu sia semo daudaun. Pesca-na'in ida que kore neineik niak ró ne'ebé kessi daudaun ba hae balu, iha ai-oan aloendro nia leon, rona, no oin-midar, atan siak pergunta. Rabi nussi Nazaré? Oh! desde fulan Ijar *(17)*, rabi ne'e tun, no niak escolante sia, ba direção ne'ebé mota-Jordão sulin bá.

Atan sia nalai liu nussi mota ninin, to'o liu tia fatin ne'ebé la le'an no ema bele nakur ba sorin seluk. Mota iha fatin ne'ebá sulin neineik iha área luan no nakmatek, atu hanessan wee nakarak descansa no toba lailais dei, pára daudaun, no cor matak, iha sukaer-hun siak leon. Mane ida nussi Essénio siak

grupo, natais roupa linho mutin hotu, fokit neineik hae sia ne'ebé usa nodi nalo ai-moruk, iha mota ninin bessik ba wee, ko'is daudaun bibi-oan mutin ida. Atan sia nassé nia no naraik an, tanba povo nadomi mane sia-ne'e, ne'ebé sia laran moos, no di'ak, no puro hanessan siak roupa ne'ebé sassawan-sassawan fasse iha tanque especial nodi namoos didi'ak. No nia natene eh lae se rabi foun nussi Galileia liu nussi ne'ebá? Ida-ne'ebé, hanessan Essénio sia, nanorin ema atu sai laran-di'ak, no cura ema no balada sia? Mane Essénio ne'e dale neineik, na'ak rabi ne'e nakat liu oásis Engandi, no ne'e tia continua ba oin… — Mais ba oin, iha ne'ebé? — No liman ne'ebé kaer daudaun ai-funan cor roxo futun ida ne'ebé nia nati tian, Essénio natudu ba rain dook liu tia mota-Jordão, rai-tetuk Moab. Atan sia nakur mota iha parte ne'ebé la le'an — no sia buka Jesus, to'o siak iis boot enquanto la'o iha dalan aat sia, to'o iha foho nakonu no fatuk ne'ebé cidade aat Makaur iha ne'ebá, mais buka la netan… Iha Wee-Matan Jacob niak caravana boot ida descansa daudaun. Caravana ne'e nodi mirra, temperos no mina-kosse nussi Gilead ba Egito: no ema ne'ebé tau matan ba kuda-camelo sia, enquanto sia kuru wee no sahara nalo nussi karau-kulit, conta ba Obed niak atan sia na'ak iha Gadara, wainhira Fulan nakukun, rabi kmo'ok ida, boot liu David ka Isaías, nati-sai demónio hitu nussi feto soru-na'in niak hirus-matan, no na'ak, no nia lian dei, mane ida ne'ebé bandido Barrabás taa nia kakorok kotu, nariik nikar nussi niak rate no bá nalo to'os. Atan sia, no esperança maka'as, sa'e lailais dalan peregrino sia-kan to'o iha Gadara, cidade no torre aas sia, no bá dook tan to'o Amalha niak wee-matan… Mais Jesus, iha sassawan ne'ebá duni sa'e tian ró pesca niak ida, enquanto povo wa'in tuir nia no canta e doko ai-funan kinur ramos wa'in iha siak liman, no rabi ne'e tama ba lago iha ró-laan ne'e nodi bá Magdala. No Obed niak atan sia lakon neon no, dala ida tan, nakur Jordão iha Ponte Jacob niak Oan-Feto sia-kan. Loron ida, no siak sandálias naklees

ona tanba la'o dalan naruk, wainhira sia sama ona rain Judeia Romana niak, sia nassoru fariseu oin-sério ida, ne'ebé fila ba Efraim, sa'e daudaun niak kuda-mula. Sia nakru'uk no respeito no napara matenek-na'in Lei niak ne'e. Nia netan karik profeta foun ida nussi Galileia ne'ebé, hanessan maromak ida ne'ebé la'o rai, kari milagre sia? Fariseu niak oin, no inun-kain kle'uk hanessan makikit niak ain-fuan, sai nakukun no nakru'uk — no niak nawan-sa'e lian maka'as hanessan tambor nakonu no orgulho:

— Oh atan gentio sia! Oh maksalak ne'ebé dale hassoru religião! Imi rona iha ne'ebé ha'ak profeta eh milagre sia bele mossu iha fatin ne'ebé la'ós Jerusalém? Jeová dei mak iha kbiit iha niak Templo. Nussi Galileia mossu dei ema beik-teen no ema lohidor…

No tanba atan sia nakiduk, naree nia foti liman-kumu, liman ne'ebé nakonu no hena sia-ne'ebé kessi no iha frase lulik nakerek iha ne'ebá — matenek-na'in nervoso naksoit tun nussi kuda e, no fatuk luran niak, tuda Obed niak atan sia, enquanto natenu: «*Racca! Racca!*» *(18)* no liafuan hotar seluk-seluk nodi excomunga *(19)* sia. Atan sia nalai ba Enganim. No Obed laran-raik tebetebes, tanba niak balada sia mate, niak uvas-laran sai maran hotu — no maski nune'e, Jesus nussi Galileia niak naran-morin sai boot liu ba beibeik, nabilan loos, hanessan loro-matan ne'ebé namossu sassawan iha foho niak kotuk, nakonu no estima no promessa Maromak niak ba ema wa'in.

Iha tempo ne'ebá, centurião *(20)* romano ida, Públio Sétimo, mak comanda forte ne'ebé domina Foho-Leet Cesareia, to'o iha cidade no to'o iha tassi. Públio, mane no jeito ro'at, veterano nussi Tibério niak funu contra Parta sia, ne'ebé sai rico durante revolta iha Samaria no sassán ne'ebé nia nadau, ne'ebé na'in ba minas iha Ática, no, nu'udar maromak siak graça especial ba nia, nia netan amizade nussi Flaco, legado *(21)* imperial iha Síria. Mais terus ida estraga niak

prosperidade ne'ebé nakonu no força, hanessan ular estraga ai-fuan tassak ida ne'ebé gosto loos. Niak oan-feto messak, ne'ebé nia nadomi liu do que niak vida rassik no niak sassán, fraco liu ba beibeik tanba moras aat ne'ebé neineik-neineik sei nalo nia mate, moras ida-ne'ebé estranho no mesmo doutor no dauk sia ne'ebé nia manda consulta iha Sídon no Tiro la consegue cura nia. Niak oan-feto mutin no triste hanessan Fulan iha cemitério, nia la nalerik, nia nalo oin-midar kamutis ba niak aman, enquanto nia fraco liu ba beibeik, tuur daudaun iha forte niak leten, iha lona niak ohak, naree daudaun no niak matan cor-metan triste nakonu no saudades ba tassi Tiro niak azul, ne'ebé uluk nia nakur mai nussi Itália, iha ró-galera nakonu no kutun. Iha niak sorin, dala balu, legionário *(22)* ida, iha ameias niak laran, nalo pontaria neineik no niak rama ba leten no tiro borus makikit boot ida, ne'ebé semo daudaun iha calma niak laran iha lalehan ne'ebé nabilan. Sétimo niak oan-feto naree durante tempo oan-ida manu ne'ebé monu, nakdulas iha anin, to'o niak mate-issin choque fatuk sia iha raik — ne'e tia, triste liu, no iis boot, no kamutis liu, começa naree nikar ba tassi.

Niat Sétimo rona vendedor sia nussi Chorazim naktuir kona-ba rabi kmo'ok ne'e, ne'ebé kbiit boot nassoru espírito sia no consegue cura moras aat klamar niak, nune'e nia naruka soldado decúria tolu atu bá buka nia iha Galileia, no iha Decápola niak cidade hotu-hotu, to'o tassi no to'o Áscalon. Soldado sia natama siak kalili *(23)* iha pasta-lona niak laran, sikat ai-oliveira niak sanak ki'ik iha capacete-bessi — no siak sandálias no bessi iha ohak nadook an lailais, tarutu iha fatuk-basalto nussi estrada romana ne'ebé desde Cesareia to'o iha lago nakat liu Herodes niak tetrarquia tomak. Siak sassán-ro'at, rai-kalan, nabilan iha laletek-tutun, entre ha'i-massa nariik siak ha'i-lakan ne'ebé nakdoko iha anin. Iha rai-loron sia invade ema siak uma, sia buka iha ai-laran metin ne'ebé nakonu no ai-hun ne'ebé fó fuan, sia fai no siak diman hae

maran ne'ebé hada: no feto sia, tanba nata'uk, atu nalo sia sai maus, mai kedas no doce nalo no wani-ween, ai-fuan figos foun, no manko sia nakonu no tinto, ne'ebé soldado sia-ne'e nemu dala ida dei, tuur daudaun iha ai-sicômoro siak leon. Nune'e sia la'o nale'u Galileia Raik tomak — no, nussi rabi ne'e, sia netan dei mak marca ne'ebé nia nussik iha ema sia laran. Sia baruk la'o bá-mai la iha resultado, sia desconfia na'ak judeu sia subar siak dauk ba romano sia at la bele aproveita niak magia di'ak, nune'e, tanba sia dean, sia saruntu iha fatin hotu-hotu iha fiar-na'in ne'ebé nakru'uk siak rain. Iha fatin tama ba ponte sia, soldado romano napara peregrino sia, no nahii rabi niak naran, sia lees virgem siak véu: no, iha horas ne'ebé ema enche kussi sia no wee iha poço, sia invade luran loot sia iha vila, sia tama arbiru iha sinagoga no nalo sala-boot, no surik niak ulun, ta'e armário lulik naran Thebah ne'ebé nalo no ai-cedro no usa at rai Livro Sagrado sia. Bessik Hébron soldado sia rasta ema-lulik sia nussi hassan-rahun nussi siak gruta ba li'ur, para obriga sia na'ak rai-fuik maran eh akadirularan niak naran ne'ebé sai subar-fatin ba rabi ne'e — no vendedor fenício *(24)* na'in-rua ne'ebé mai nussi Jope no naha ai-malóbatro *(25)*, que nunca rona Jesus nia naran, selu dracma *(26)* atus ida ba decurião ida-idak tanba crime ne'e. Ema-foho sia, mesmo bibi-atan fuik sia nussi Idumeia, ne'ebé nodi bibi mutin sia ba Templo, nalai no nata'uk ba foho-kadoek *(27)*, wainhira iha sikun ruma iha dalan mossu nabilan nussi sassán ro'at grupo soldado violento ne'e niak. No ferik sia, iha fatin tetuk iha uma sia niak leten ne'ebé usa atu nawai cereais, tuur iha ninin, doko daudaun fuuk barakat, no notar sia at netan Sorte Aat, no na'ak sia sei netan vingança nussi Elias. Nune'e sia saruntu bá-mai to'o Áscalon: sia la netan Jesus: no sia bá nikar, la'o iha tassi ninin, siak sandálias nakoi an iha rai-henek manas.

Sassawan ida, bessik Cesareia, wainhira sia la'o daudaun iha foho-leet, sia naree iha laletek ida niak leten louro-laran

ida ne'ebé matak-nakukun, no iha ne'ebá iha templo ida niak odamatan ne'ebé mutin moos no kapás. Katuas ida, no hassan-rahun mutin naruk, no coroa ne'ebé nalo nussi louro-tahan, natais túnica cor kinur, kaer daudaun iha nia liman lira no talin tolu, no, iha escada nalo no mármore niak leten, nia nein no jeito sério loos Loro-matan atu sa'e. Nussi raik, soldado sia kaer ai-oliveira niak sanak, doko, no nahii nodi bolu makaer-lulik ne'e. Nia conhece eh lae profeta foun ne'ebé mossu iha Galileia, ne'ebé matenek nalo milagre, to'o nia bele nalo mate sia moris nikar no nia bele nalo wee muda ba tua? No calma, katuas loke liman luan no nia na'ak, entre ai matak sia-ne'ebé nakonu no mahon-ween, iha foho-leet:

— Oh romano sia! Imi fiar duni na'ak iha Galileia eh iha Judeia bele mossu profeta sia-ne'ebé nalo milagre? Oinsá mak gentio ida bele muda ordem ne'ebé Zeus *(28)* mak nalo?… Ema ne'ebé nalo magia no dauk sia messan lohidor ne'ebé bissubissu liafuan mamuk at ema beik selu sia… Wainhira la iha autorização nussi sia ne'ebé moris rohan-laek nem ai-sanak maran ida bele monu nussi ai-hun, nem ai-tahan maran ida bele nakdoko iha ai-sanak. La iha profeta, la iha milagre… Apolo Délfico *(29)* dei mak natene sassán siak segredo!

Niat, neineik, no ulun nakru'uk, hanessan iha loraik ruma ne'ebé sia lakon funu, soldado sia fila nikar ba fortaleza iha Cesareia. No Sétimo lakon neon no nia laran-raik loos, tanba nia oan-feto bessik at mate, la nalerik, naree daudaun ba tassi Tiro — no maski nune'e Jesus naran-boot liu ba beibeik, tanba nia cura moras no buat aat, nia naran-morin hanessan matak-malirin ne'ebé consola ema, hanessan anin ki'ik loraik niak ne'ebé nuu nussi Hérmon no, liu nussi to'os, nalo ai-funan açucena naklaik sia moris nariik nikar.

No entre Enganim e Cesareia, iha barraca aat ida, iha fatin fuik iha laletek ida, iha tempo ne'ebá feto-faluk ida nela, no nia kbiit-laek liu feto Israel hotu-hotu. Nia oan messan, aleijado hotu, uluk sai nussi inan nia sussun rekas ba colchão aat,

ne'ebé nalo ho hae maran, que dodok ona no niak hena naklees, no lawarik sempre toba dei iha ne'ebá, durante tinan hitu, nalerik no issin-fraco liu ba beibeik. Inan mós moras no sai nakru'uk hotu iha niak roupa naklees niak laran, ne'ebé nia nunca troca, niak issin nakukun liu no kle'uk liu do que uvas-hun ne'ebé nati sai nussi rai. No, iha sia na'in-rua niak leten, kiak sai boot liu ba beibeik hanessan kulapur iha pedaçuk sia nussi bikan nakfera ne'ebé soe daudaun iha fatin fuik ruma. Mesmo iha lâmpada ne'ebé nalo no rai-mean, azeite maran leur tian. Iha caixa pintada, nalo no ai, niak laran la iha ona ai-han mussan ida ka pão kulit toos pedaçuk ida. Durante Bailoro, bibi-inan ida dei ne'ebé sia iha mate tanba hae la iha. Ne'e tia, iha quintal ai-figueira mós maran hotu. Dook nussi aldeia hanessan ne'e, esmola pão ka wani-ween ruma nunca tama siak odamatan. No só hae ne'ebé nati iha fatuk siak kuak, ne'ebé inan da'an la ho massin, mak nutrição ba Maromak niak criatura na'in-rua ne'e iha Terra Prometida, fatin ne'ebé manu-fuik aat rassik consegue na bossu!

Loron ida esmola-na'in ida tama iha siak barraca, fahe niak bukae no inan laran-terus ne'e, no enquanto nia tuur oan-ida iha ha'i-matan niak fatuk, koi daudaun kanek sia iha nia ain, nia conta kona-ba ema triste siak esperança, rabi ida-ne'ebé mossu iha Galileia, ne'ebé nalo pão ida nakfila sai ba pão hitu iha raga ida, no nia nadomi lawarik hotu-hotu, no nia namaran ema hotu niak matan-ween, no promete ba ema kiak reino boot ida ne'ebé nabilan, no rico-soin wa'in liu do que iha Salomão niak kadunan. Feto rona nia, no matan salaen.

No rabi laran-maus ne'e, ema triste siak esperança, iha loos ne'ebé? Esmola-na'in nalo iis boot. Ah, rabi laran-maus ne'e! Ema wa'in nakarak nia to'o lakon neon! Niak naran-boot namkari iha Judeia tomak, hanessan Loro ne'ebé fó niak naroman ba fatin hotu-hotu, mesmo muro tuan ruma; mais at bele naree netan niak oin niak nabilan, só ema balu sorte-di'ak ne'ebé nia rassik mak nili. Obed, rico loos, manda niak

atan sia buka Jesus bá-mai iha Galileia tomak, at bolu nia ba Enganim no promessa oioin; Sétimo, ukun-na'in no kbiit boot, manda niak soldado sia to'o tassi-ninin, at buka Jesus no nodi nia, tuir niak ordem, ba Cesareia. Enquanto esmola-na'in ne'e la'o lemo-rai iha luran wa'in nia nassoru Obed niak atan sia, no ne'e tia Sétimo niak legionário sia. No sia hotu fila nikar, no laran-todan, no sandálias naklees, liu tia la netan iha sá ai-laran eh sá cidade, iha sá rai-kuak eh sá kadunan, mak Jesus naksumik.

Rai-nakaras ona. Esmola-na'in kaer niak ai-dona, no nia tun liu nussi dalan aat, entre hae fuik no fatuk. Inan ne'e fila nikar ba niak sikun, nakru'uk liután, soe nela liután.

Niat niak oan-ki'ikoan, bissubissu neineik liu do que naktiku nussi manu-liin niak liras, nussu ba niak inan atu nodi rabi ne'e mai, ida-ne'ebé nadomi lawarik sia, mesmo sia ne'ebé kiak rabat rai, no cura moras, mesmo moras ne'ebé leur ona. Nia inan kaer ulun ne'ebé fuuk barakat hotu:

— Oh oan! No oinsá mak ó makarak ha'u atu kussik ó no bá la'o lemo-rai iha dalan sia kodi buka rabi ne'e nussi Galileia? Obed ne'e rico no iha atan wa'in, no sia la netan resultado wainhira sia buka Jesus, iha rai-fuik no iha laletek, desde Chorazim to'o iha Moab niak rain. Sétimo ne'e forte no iha soldado wa'in, no sia la netan resultado wainhira sia nalai ba buka Jesus, desde Hébron to'o iha tassi! Oinsá mak ó makarak ha'u atu mussik ó? Jesus la'o dook loos no itak terus nela no ita, iha parede sia-ne'e niak laran, no nadadur ita iha ne'e. No mesmo se ha'u consegue ketan nia karik, oinsá mak ha'u bele convence rabi ida-ne'ebé ema hotu-hotu nakarak, ne'ebé rico sia no forte sia nalo iis boot tanba iha vontade nassoru nia, atu tun mai nussi cidade sia to'o fatin fuik ida-ne'e, atu mai cura lawarik aleijado kiak loos, iha colchão aat no naklees hanessan ne'e?

Lawarik, no matan-ween turun boot rua iha niak oin rekas, bissubissu:

— Oh amá! Jesus nadomi ki'ikoan sia hotu. No ha'u ki'ikoan hanessan ne'e, ko moras todan hanessan ne'e, no ha'u kakarak loos sai issin-di'ak!

No inan, tanis daudaun:

— Oh oan, oinsá maka ha'u bele kussik ó? Galileia niak luran sia naruk, no ema siak laran-di'ak badak. Naklees hanessan ne'e, la'o la di'ak hanessan ne'e, triste hanessan ne'e, até assu sia sei natenu mai ha'u nussi uma siak odamatan. Sei la iha ema ida natán mai ha'u nodi natudu rabi laran-maus niak nela-fatin. Oh oan! Kala Jesus mate tian… Nem ema rico ka ema forte sia consegue netan nia. Lalehan nodi nia mai, Lalehan nodi nia bá. No ema triste siak esperança mate ba nafatin namutuk no nia.

Nussi hena aat naklees no metan, foti sa'e niak liman rua coitado ne'ebé nakdedar, lawarik bissubissu:

— Amá, ha'u kakarak karee Jesus…

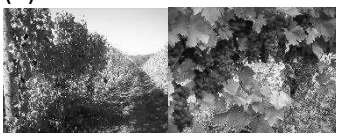
No iha momento ne'e kedas, loke odamatan neineik no oin-midar, Jesus na'ak ba lawarik:

— Ha'u mak ne'e.

2 Nota sia nodi fó explicação balu

(1) Ai-oliveira: ai-hun ne'ebé niak ai-fuan mak azeitona (ne'ebé usa atu nalo azeite):

(2) Uvas-laran:



(3) foho-leet – rai-tetuk loot ka luan iha foho rua niak leet; waiwain iha mota ka mota-oan ne'ebé suli iha klaran.

(4) rabi – amo-lulik iha religião judeu sia-kan.

(5) decurião – chefe decúria niak iha exército romano antigo. Decúria mak soldado na'in-sanulu.

(6) sinagoga – hanessan igreja judeu sia-kan

(7) kussi – buat ida nodi tau wee, atu hanessan no garrafão mais nalo nussi rai.

(8) Gog no Magog – iha Bíblia hebraica sia representa invasor ne'ebé profecia ida na'ak nia sei invade Rai-Israel no mós rain ne'ebé invasor mai nussi ne'ebá. Iha Testamento Foun Sarani niak, sia significa força aat ne'ebé contra Maromak niak povo. Iha Inglaterra mós iha estátua rua, desde século XV, ne'ebé representa gigante na'in-rua naran Gog e Magog.

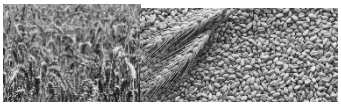
(9) aqueduto – construção ne'ebé ema narii atu sai wee-dalan.

(10) ai-amendoeira:

(11) arado – ferramenta nalo no bessi eh ai nodi fila rai.
(12) lagar – hanessan tanque ida ne'ebé usa nodi nalo vinho eh azeite.
(13) anémona – ai-funan tipo ida, no mós niak planta.

(14) ai-sicómoro – Ficus sycomorus.

(15) trigo – 1. hae cereal ida no fulin ne'ebé fó mussan be ema usa atu nalo farinha. NARAN BOTÂNICO: Triticum
2. farinha mi'is no cor-mutin ne'ebé ema nalo liunossi narahun trigo-mussan.



(16) fatuk pórfiro:

(17) Ijar (hebraico: אִיָּר ou אִיָּר, no significando "buras") – ne'e fulan daualuk iha tinan civil, no fulan daruak iha tinan eclesiástico calendário hebraico niak. Ne'e fulan ida iha primavera. Iha itak calendário waiwain ne'e iha abril-maio.
(18) *Racca!* - liafuan notar.
(19) excomunga - namonu castigo nodi la considera ema ida nu'udar membro comunidade fiar-na'in iha religião ida.

(20) centurião – chefe centúria niak iha exército romano antigo. Centúria mak soldado na'in-atus ida.
(21) legado – general exército romano niak ne'ebé hanessan Imperador niak representante.
(22) legionário – soldado romano iha tempo antigo.
(23) Kalili - Chapa ida ne'ebé baibain soldado kaer iha liman at protege nia nussi ataque ne'ebé usa ro'at. SINÓNIMO: escudo.
(24) fenício – povo ida ne'ebé iha tempo antigo nela iha área ne'ebé agora sai nação Líbano. Sia nalo comércio iha Tassi Mediterrâneo no iha Tassi Atlântico, inclui iha área ne'ebé agora Portugal, no bá to'o área ne'ebé agora sai Inglaterra. Fenício sia mak inventa alfabeto.
(25) ai-malóbatro – ai ida ne'ebé uluk usa nodi nalo mina ida ne'ebé morin.
(26) dracma – doit nussi Grécia antiga, nalo no ossan-mutin. Dracma continua usa mesmo liu tia romano sia mak ukun. Dracma ida nia valor hanessan denário romano ida, no corresponde ba trabalhador ida niak salário ba loron tomak ida.
(27) foho-kadoek – foho wa'in rabat malu nodi forma latar ka linha ida.
(28) Zeus – iha grego siak religião antiga, Zeus mak maromak importante liu hotu, maromak ida-ne'ebé fó naroman, maromak lalehan niak no rai-lakan niak, ne'ebé controla clima, no ukun maromak sia seluk no mós ema.
(29) Apolo Délfico – Apolo mak maromak música niak, poesia no arte siak, hana rama niak, maromak ne'ebé ajuda ema si'ik no mós que cura sia. Ema mós considera nia mak maromak bonito liu hotu. Apolo nu'udar maromak na'in ba templo importante iha Delfos, no grego sia bá iha ne'ebá nalo ritual purificação no nussu orientação ka koko atu si'ik siak futuro.

3 O Suave Milagre

Nesse tempo Jesus ainda se não afastara da Galileia e das doces, luminosas margens do Lago de Tiberíade – mas a nova dos seus milagres penetrara já até Enganim, cidade rica, de muralhas fortes, entre olivais e vinhedos, no país de Issacar.

Uma tarde um homem de olhos ardentes e deslumbrados passou no fresco vale, e anunciou que um novo profeta, um rabi formoso, percorria os campos e as aldeias da Galileia, predizendo a chegada do Reino de Deus, curando todos os males humanos. E enquanto descansava, sentado à beira da Fonte dos Vergéis, contou ainda que esse rabi, na estrada de Magdala, sarara da lepra o servo de um decurião romano, só com estender sobre ele a sombra das suas mãos; e que noutra manhã, atravessando numa barca para a terra dos Gerazenos, onde começava a colheita do bálsamo, ressuscitara a filha de Jaira, homem considerável e douto que comentava os Livros na sinagoga. E como em redor, assombrados, seareiros, pastores, e as mulheres trigueiras com a bilha no ombro, lhe perguntassem se esse era, em verdade, o Messias de Judeia, e se diante dele refulgia a espada de fogo, e se o ladeavam, caminhando como as sombras de duas torres, as sombras de Gog e de Magog – o homem, sem mesmo beber daquela água tão fria de que bebera Josué, apanhou o cajado, sacudiu os cabelos, e meteu pensativamente por sob o aqueduto, logo sumido na espessura das amendoeiras em flor. Mas uma esperança, deliciosa como o orvalho nos meses em que canta a cigarra, refrescou as almas simples: logo, por toda a campina que verdeja até Áscalon, o arado pareceu mais brando de enterrar, mais leve de mover a pedra do lagar: as crianças, colhendo ramos de anémonas, espreitavam pelos caminhos

de além da esquina do muro, ou de sob o sicômoro, não surgiria uma claridade: e nos bancos de pedra, às portas da cidade, os velhos, correndo os dedos pelos fios das barbas, já não desenrolavam, com tão sapiente certeza, os ditames antigos.

Ora então vivia em Enganim um velho, por nome Obed, de uma família pontifical de Samaria, que sacrificara nas aras do monte Ebal, senhor de fartos rebanhos e de fartas vinhas – e com o coração tão cheio de orgulho como o seu celeiro de trigo. Mas um vento árido e abrasado, esse vento de desolação que ao mando do Senhor sopra das torvas terras de Assur, matara as reses mais gordas das suas manadas, e pelas encostas onde as suas vinhas se enroscavam ao olmo, e se estiravam na latada airosa, só deixara, em torno dos olmos e pilares despidos, sarmentos, cepas mirradas, e a parra roída de crespa ferrugem. E Obed, agachado à soleira da sua porta, com a ponta do manto sobre a face, palpava a poeira, lamentava a velhice, ruminava queixumes contra Deus cruel.

Apenas ouvira porém falar desse novo rabi da Galileia que alimentava as multidões, amedrontava os demónios, emendava todas as desventuras – Obed, homem lido, que viajara na Fenícia, logo pensou que Jesus seria um desses feiticeiros, tão costumados na Palestina, como Apolónio, ou rabi Ben-Dossa, ou Simão, «o Subtil». Esses, mesmo nas noites tenebrosas, conversam com as estrelas, para eles sempre claras e fáceis nos seus segredos; com uma vara afugentam de sobre as searas os moscardos gerados nos lodos do Egito; e agarram entre os dedos as sombras das árvores, que conduzem, como toldos benéficos, para cima das eiras, à hora da sesta. Jesus da Galileia, mais novo, com magias mais viçosas decerto, se ele largamente o pagasse, sustaria a mortandade dos seus gados, reverdeceria os seus vinhedos. Então Obed ordenou aos seus servos que partissem, procurassem por toda a Galileia o rabi novo, e com promessa

de dinheiros ou alfaias o trouxessem a Enganim, no país de Assacar.

Os servos apertaram os cinturões de couro – e largaram pela estrada das caravanas, que, costeando o lago, se estende até Damasco. Uma tarde, avistaram sobre o poente, vermelho como uma romã muito madura, as neves finas do monte Hérmon. Depois, na frescura de uma manhã macia, o lago de Tiberíade resplandeceu diante deles, transparente, coberto de silêncio, mais azul que o céu, todo orlado de prados floridos, de densos vergéis, de rochas de pórfiro, e de alvos terraços por entre os palmares, sob o voo das rolas. Um pescador que desamarrava preguiçosamente a sua barca de uma ponta de relva, assombreada de aloendros, escutou, sorrindo, os servos. O rabi de Nazaré? Oh! desde o mês de Ijar, o rabi descera, com os seus discípulos, para os lados para onde o Jordão leva as águas.

Os servos, correndo, seguiram pelas margens do rio, até adiante do vau, onde ele se estira num largo remanso, e descansa, e um instante dorme, imóvel e verde, à sombra dos tamarindos. Um homem da tribo dos Essénios, todo vestido de linho branco, apanhava lentamente ervas salutares, pela beira da água, com um cordeirinho branco ao colo. Os servos humildemente saudaram-no, porque o povo ama aqueles homens de coração tão limpo, e claro, e cândido como as suas vestes cada manhã lavadas em tanques purificados. E sabia ele da passagem do novo rabi da Galileia que, como os Essénios, ensinava a doçura, e curava as gentes e os gados? O Essénio murmurou que o rabi atravessara o oásis de Engandi, depois se adiantara para além… – Mas onde, além? – Movendo um ramo de flores roxas que colhera, o Essénio mostrou as terras de além-Jordão, a planície de Moab. Os servos vadearam o rio – e debalde procuraram Jesus, arquejando pelos rudes trilhos, até às fragas onde se ergue a cidadela sinistra de Makaur… No Poço de Jacob repousava uma larga

caravana, que conduzia para o Egito mirra, especiarias e bálsamos de Gilead: e os cameleiros, tirando a água com os baldes de couro, contaram aos servos de Obed que em Gadara, pela Lua nova, um rabi maravilhoso, maior que David ou Isaías, arrancara sete demónios do peito de uma tecedeira, e que, à sua voz, um homem degolado pelo salteador Barrabás se erguera da sua sepultura e recolhera ao seu horto. Os servos, esperançados, subiram logo açodadamente pelo caminho dos peregrinos até Gadara, cidade de altas torres, e ainda mais longe até às nascentes de Amalha… Mas Jesus, nessa madrugada, seguido por um povo que cantava e sacudia ramos de mimosas, embarcara no lago, num batel de pesca, e à vela navegara para Magdala. E os servos de Obed, descoroçoados, de novo passavam o Jordão na Ponte das Filhas de Jacob. Um dia, já com as sandálias rotas dos longos caminhos, pisando já as terras da Judeia Romana, cruzaram um fariseu sombrio, que recolhia a Efraim, montado na sua mula. Com devota reverência detiveram o homem da Lei. Encontrara ele, por acaso, esse profeta novo da Galileia que, como um deus passeando na Terra, semeava milagres? A adunca face do fariseu escureceu enrugada – e a sua cólera retumbou como um tambor orgulhoso:

— Oh escravos pagãos! Oh blasfemos! Onde ouvistes que existissem profetas ou milagres fora de Jerusalém? Só Jeová tem força no seu Templo. De Galileia surdem os néscios e os impostores…

E como os servos recuavam ante o seu punho erguido, todo enrodilhado de dísticos sagrados – o furioso doutor saltou da mula e, com as pedras da estrada, apedrejou os servos de Obed, uivando: «Racca! Racca!» e todos os anátemas rituais. Os servos fugiram para Enganim. E grande foi a desconsolação de Obed, porque os seus gados morriam, as suas vinhas secavam – e todavia, radiantemente, como uma

alvorada por detrás de serras, crescia, consoladora e cheia de promessas divinas, a fama de Jesus da Galileia.

Por esse tempo, um centurião romano, Públio Sétimo, comandava o forte que domina o vale de Cesareia, até à cidade e ao mar. Públio, homem áspero, veterano da campanha de Tibério contra os Partas, enriquecera durante a revolta de Samaria com presas e saques, possuía minas na Ática, e gozava, como favor supremo dos deuses, a amizade de Flaco, legado imperial da Síria. Mas uma dor roía a sua prosperidade muito poderosa, como um verme rói um fruto muito suculento. Sua filha única, para ele mais amada que vida e bens, definhava com um mal subtil e lento, estranho mesmo ao saber dos esculápios e mágicos que ele mandara consultar a Sídon e a Tiro. Branca e triste como a Lua num cemitério, sem um queixume, sorrindo palidamente a seu pai, definhava, sentada na alta esplanada do forte, sob um velário, alongando saudosamente os negros olhos tristes pelo azul do mar de Tiro, por onde ela navegara de Itália, numa galera enfestada. Ao seu lado, por vezes, um legionário, entre as ameias, apontava vagarosamente ao alto a flecha, e varava uma grande águia, voando de asa serena, no céu rutilante. A filha de Sétimo seguia um momento a ave torneando até bater morta sobre as rochas – depois, mais triste, com um suspiro, e mais pálida, recomeçava a olhar para o mar.

Então Sétimo, ouvindo contar, a mercadores de Chorazim, deste rabi admirável, tão potente sobre os espíritos, que sarava os males tenebrosos da alma, destacou três decúrias de soldados para que o procurassem por Galileia, e por todas as cidades da Decápola, até à costa e até Áscalon. Os soldados enfiaram os escudos nos sacos de lona, espetaram nos elmos ramos de oliveira – e as suas sandálias ferradas apressadamente se afastaram, ressoando sobre as lajes de basalto da estrada romana que desde Cesareia até ao lago corta toda a tetrarquia de Herodes. As suas armas, de noite,

brilhavam no topo das colinas, por entre a chama ondeante dos archotes erguidos. De dia invadiam os casais, rebuscavam a espessura dos pomares, esfuracavam com a ponta das lanças a palha das medas: e as mulheres, assustadas, para os amansar, logo acudiam com bolos de mel, figos novos, e malgas cheias de vinho, que eles bebiam de um trago, sentados à sombra dos sicômoros. Assim correram a Baixa Galileia – e, do rabi, só encontraram o sulco luminoso nos corações. Enfastiados com as inúteis marchas, desconfiando que os Judeus sonegassem o seu feiticeiro para que os Romanos não aproveitassem do superior feitiço, derramavam com tumulto a sua cólera, através da piedosa terra submissa. À entrada das pontes detinham os peregrinos, gritando o nome do rabi, rasgando os véus às virgens: e, à hora em que os cântaros se enchem nas cisternas, invadiam as ruas estreitas dos burgos, penetravam nas sinagogas e batiam sacrilegamente com os punhos das espadas nas Thebahs, os santos armários de cedro que continham os Livros Sagrados. Nas cercanias de Hébron arrastaram os solitários pelas barbas para fora das grutas, para lhes arrancar o nome do deserto ou do palmar em que se ocultava o rabi – e dois mercadores fenícios que vinham de Jope com uma carga de malóbatro, e a quem nunca chegara o nome de Jesus, pagaram por esse delito cem dracmas a cada decurião. Já a gente dos campos, mesmo os bravios pastores de Idumeia, que levam as reses brancas para o Templo, fugiam espavoridos para as serranias, apenas luziam, nalguma volta do caminho, as armas do bando violento. E da beira dos eirados, as velhas sacudiam como taleigos a ponta dos cabelos desgrenhados, e arrojavam sobre eles as Más Sortes, invocando a vingança de Elias. Assim tumultuosamente erraram até Áscalon: não encontraram Jesus: e retrocederam ao longo da costa, enterrando as sandálias nas areias ardentes.

Uma madrugada, perto de Cesareia, marchando num vale, avistaram sobre um outeiro um verde-negro bosque de loureiros, onde alvejava, recolhidamente, o fino e claro pórtico de um templo. Um velho, de compridas barbas brancas, coroado de folhas de louro, vestido com uma túnica cor de açafrão, segurando uma curta lira de três cordas, esperava gravemente, sobre os degraus de mármore, a aparição do Sol. Debaixo, agitando um ramo de oliveira, os soldados bradaram pelo sacerdote. Conhecia ele um novo profeta que surgira na Galileia, e tão destro em milagres que ressuscitava os mortos e mudava a água em vinho? Serenamente, alargando os braços, o sereno velho exclamou por sobre a rociada verdura do vale:

— Oh romanos! pois acreditais que em Galileia ou Judeia apareçam profetas consumando milagres? Como pode um bárbaro alterar a ordem instituída por Zeus?... Mágicos e feiticeiros são vendilhões, que murmuram palavras ocas, para arrebatar a espórtula dos simples... Sem a permissão dos imortais nem um galho seco pode tombar da árvore, nem seca folha pode ser sacudida na árvore. Não há profetas, não há milagres... Só Apolo Délfico conhece o segredo das coisas!

Então, devagar, com a cabeça derrubada, como numa tarde de derrota, os soldados recolheram à fortaleza de Cesareia. E grande foi o desespero de Sétimo, porque sua filha morria, sem um queixume, olhando o mar de Tiro – e todavia a fama de Jesus, curador dos lânguidos males, crescia, sempre mais consoladora e fresca, como a aragem da tarde que sopra do Hérmon e, através dos hortos, reanima e levanta as açucenas pendidas.

Ora entre Enganim e Cesareia, num casebre desgarrado, sumido na prega de um cerro, vivia a esse tempo uma viúva, mais desgraçada mulher que todas as mulheres de Israel. O seu filhinho único, todo aleijado, passara do magro peito a que ela o criara para os farrapos da enxerga apodrecida, onde

jazera, sete anos passados, mirrando e gemendo. Também a ela a doença a engelhara dentro dos trapos nunca mudados, mais escura e torcida que uma cepa arrancada. E, sobre ambos, espessamente a miséria cresceu como o bolor sobre cacos perdidos num ermo. Até na lâmpada de barro vermelho secara há muito o azeite. Dentro da arca pintada não restava grão ou côdea. No Estio, sem pasto, a cabra morrera. Depois, no quinteiro, secara a figueira. Tão longe do povoado, nunca esmola de pão ou mel entrava o portal. E só ervas apanhadas nas fendas das rochas, cozidas sem sal, nutriam aquelas criaturas de Deus na Terra Escolhida, onde até às aves maléficas sobrava o sustento!

Um dia um mendigo entrou no casebre, repartiu do seu farnel com a mãe amargurada, e um momento sentado na pedra da lareira, coçando as feridas das pernas, contou dessa grande esperança dos tristes, esse rabi que aparecera na Galileia, e de um pão no mesmo cesto fazia sete, e amava todas as criancinhas, e enxugava todos os prantos, e prometia aos pobres um grande e luminoso reino, de abundância maior que a corte de Salomão. A mulher escutava, com olhos famintos.

E esse doce rabi, esperança dos tristes, onde se encontrava? O mendigo suspirou. Ah esse doce rabi! quantos o desejavam, que se desesperançavam! A sua fama andava por sobre toda a Judeia, como o Sol que até por qualquer velho muro se estende e se goza; mas para enxergar a claridade do seu rosto, só aqueles ditosos que o seu desejo escolhia. Obed, tão rico, mandara os seus servos por toda a Galileia para que procurassem Jesus, o chamassem com promessas a Enganim; Sétimo, tão soberano, destacara os seus soldados até à costa do mar, para que buscassem Jesus, o conduzissem, por seu mando, a Cesareia. Errando, esmolando por tantas estradas, ele topara os servos de Obed, depois os legionários de Sétimo. E todos voltavam, como derrotados, com as sandálias rotas,

sem ter descoberto em que mata ou cidade, em que toca ou palácio, se escondia Jesus.

A tarde caía. O mendigo apanhou o seu bordão, desceu pelo duro trilho, entre a urze e a rocha. A mãe retomou o seu canto, a mãe mais vergada, mais abandonada.

E então o filhinho, num murmúrio mais débil que o roçar de uma asa, pediu à mãe que lhe trouxesse esse rabi que amava as criancinhas, ainda as mais pobres, sarava os males, ainda mais antigos. A mãe apertou a cabeça esguedelhada:

— Oh filho! e como queres que te deixe, e me meta aos caminhos, à procura do rabi da Galileia? Obed é rico e tem servos, e debalde buscaram Jesus, por areais e colinas, desde Chorazim até ao país de Moab. Sétimo é forte e tem soldados, e debalde correram por Jesus, desde o Hébron até ao mar! Como queres que te deixe? Jesus anda por muito longe e a nossa dor mora connosco, dentro destas paredes, e dentro delas nos prende. E mesmo que o encontrasse, como convenceria eu o rabi tão desejado, por quem ricos e fortes suspiram, a que descesse através das cidades até este ermo, para sarar um entrevadinho tão pobre, sobre enxerga tão rota?

A criança, com duas longas lágrimas na face magrinha, murmurou:

— Oh mãe! Jesus ama todos os pequeninos. E eu ainda tão pequeno, e com um mal tão pesado, e que tanto queria sarar!

E a mãe, em soluços:

— Oh meu filho, como te posso deixar? Longas são as estradas da Galileia, e curta a piedade dos homens. Tão rota, tão trôpega, tão triste, até os cães me ladrariam da porta dos casais. Ninguém atenderia o meu recado, e me apontaria a morada do doce rabi. Oh filho! talvez Jesus morresse… Nem mesmo os ricos e os fortes o encontram. O Céu o trouxe, o Céu o levou. E com ele para sempre morreu a esperança dos tristes.

De entre os negros trapos, erguendo as suas pobres mãozinhas que tremiam, a criança murmurou:

— Mãe, eu queria ver Jesus…

E logo, abrindo devagar a porta e sorrindo, Jesus disse à criança:

— Aqui estou.

Hakerek-na'in:

José Maria de Eça de Queirós moris iha 1845, iha Póvoa de Varzim, Portugal. Nia hakerek-na'in naran-boot iha século XIX, waiwain ema considera nia nu'udar movimento literário realismo niak representante di'ak liu iha Portugal. Niak livro wa'in nalo crítica maka'as ba sociedade. Nia nola parte iha grupo intelectual rebelde conhecido no naran

“Geração de 70” ne’ebé nakarak nalo reforma social no artística.

Nia estuda Direito iha Universidade de Coimbra, no ne’e tia serissu nu’udar advogado, jornalista, administrador município niak, no diplomata. Nia nala’o knaar nu’udar cônsul iha Havana, Cuba, iha Newcastle upon Tyne no Bristol, Inglaterra, no iha Paris, França.

Niak romance sia inclui *O Crime do Padre Amaro*, e *O Primo Basílio*, A Relíquia, *Os Maias*, *A Ilustre Casa de Ramires*, *A Cidade e as Serras*. Niak livro oioin traduz tian ba lian wa’in.

Nia mate iha Paris, França, iha 1900.

Tradutora:

Mariza Noronha Ximenes moris iha 2004 iha Suai. Uluk nia escola iha CAFE Suai. Agora daudaun nia estuda iha Departamento de Língua Portuguesa iha Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

Tradutora:

Denávia Nerissa Correia dos Santos moris iha 2005 iha Díli, maibé bá nela metin iha Liquiçá wainhira nia sei ki'ikoan. Nia Liquiçá-oan. Uluk nia escola iha CAFE Liquiçá. Agora daudaun nia estuda iha Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

Tradutor:

João Paulo T. Esperança moris iha Ílhavo, Portugal, iha 1972. Uluk nia estuda Linguística iha Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Nia nela metin iha Timor-Leste tinan ruanulu-ressin ona.

Nia autor ba:

- Livro: ***Estudos de linguística timorense*** **/** J. P. Esperança . – Aveiro: SUL – Associação de Cooperação para o Desenvolvimento, 2001 . – 167 p. [coletânea ho texto oioin] ISBN 972-97434-1-X, Dep.Legal 172009 / 01

- ***Tradução literária e técnica em Timor, línguas, mercado e produtores de bens culturais*** **/** João Paulo Tavares Esperança . – Magar-Lelo, 2016 . – 21 p. (Publicação da comunicação apresentada no dia 16 de junho de 2016 na Conferência Internacional sobre o Futuro da Língua Portuguesa no Sistema Mundial, organizada pelo Instituto Internacional da Língua Portuguesa, no Centro de Convenções de Díli, em Timor-Leste)

- ***Liafuan balu kona-ba tetun nia ortografia - Algumas palavras sobre ortografia do tétum*** **/** João Paulo Tavares Esperança . – Bookmundo, 2024 . – 28 p. ISBN: 9789403772004

No coautor (namutuk no Triana do Rosário Côrte-Real de Oliveira, Irta Sequeira Baris de Araújo, Icha Meiliana Soares da Costa Bossa no Clara Viegas da Silva) ba:

- Livro: **O que é a lusofonia/ Saida maka luzofonia /** J. P. Esperança et al . – Díli: Instituto Camões, 2005 . – VIII+163 p. [coletânea bilingue – português e tétum – no texto oioin]

Niak tradução literária ba tetun, serissu lissuk no colega seluk-seluk, inclui:

- ***Orelhas/Tilun (Telinga)*** – Seno Gumira Ajidarma (tradução ba português no ba tetun dala ida nu'udar resultado nussi serissu namutuk entre João Paulo Esperança no Triana do Rosário Côrte-Real de Oliveira, publica iha "Várzea de Letras", jornal literário do Departamento de Língua Portuguesa da UNTL, Out./Nov. 2004 – Díli)

- ***Atan ne'ebé fó-susun ba Na'i nia oan (A Aia)*** – Eça de Queirós (Tradutor sia: João Paulo Esperança no Icha Meiliana Soares da Costa Bossa. Edisaun husi tradutór sira rasik)

- ***Liurai-Oan Ki'ik (Le Petit Prince)*** – Antoine de Saint-Exupéry (Tradutor sia: João Paulo Esperança, Triana do Rosário Côrte-Real de Oliveira no Emília Almeida de Araújo. Timor Aid ho SUL-Associação de Cooperação para o Desenvolvimento mak publica hamutuk, iha Díli, iha maio 2010)

- ***Fada Oriana (A Fada Oriana)*** – Sophia de Mello Breyner Andresen (Tradutor sia: João Paulo Esperança no Emília Almeida de Araújo. Assembleia da República de Portugal mak publica, iha edição bilingue (português ho tetun), iha setembro 2010 - ISBN 978-972-556-547-6, Depósito Legal 315987/10)

- ***Anju Timór nian (O Anjo de Timor***) – Sophia de Mello Breyner Andresen (Tradutor sia: João Paulo Esperança no Emília Almeida de Araújo. Publica nu'udar separata ne'ebé inclui iha livro ne'ebé fa'an iha Feira do Livro iha Díli.)

- ***Gigante Karak-teen (The Selfish Giant)*** – Oscar Wilde (Tradutor sia: João Paulo Esperança, Nélia Cristina Correia dos Santos, João Fernando Correia Esperança no Ulisses Correia Esperança. Edições Magar-Lelo, Liquiçá, junho 2020)

- ***Milagre Kmo'ok (O Suave Milagre)*** – Eça de Queirós (Tradutor sia: João Paulo Esperança no Denávia Nerissa Correia dos Santos. Edições Magar-Lelo, Liquiçá, 2024)

- ***Mane ida-ne'ebé kuda ai-oan (L'homme qui plantait des arbres)*** – Jean Giono (Tradutor sia: João Paulo Esperança no Denávia Nerissa Correia dos Santos. Bookmundo, 2024 - ISBN: 9789403770611)

- ***Liurai Matenek sira-nia presente (The Gift of the Magi)*** – O. Henry (Tradutor sia: João Paulo Esperança no Denávia Nerissa Correia dos Santos. Bookmundo, 2024 - ISBN: 9789403772776)

- ***Dato-Oan Ki'ik (Le Petit Prince)*** – Antoine de Saint-Exupéry (Tradutor sia, ba tetun Fatumea: João Paulo Esperança no Mariza Noronha Ximenes. Bookmundo mak publica, iha dezembro 2024) – ISBN:9789403775975)